

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Sūria wa-Falastin wa-garbi 'Arabistān ābidāt-i-atīgasy

Cemal Paşa

Berlin, 1918

Vorwort

افادۀ مرام

امر و قوماندا ساحه سی بوزانتیدن حجاز چولرینه قدر امتداد ایدن و بکا مملکتک بو بیوک و قیمتدار قسمک برچوق مختلف احتیاجلرینی تدقیق ایتک فرصتی ویرن دردنجی اردو قوماندانلقی درعهده ایتدکن صوکره بو واسع منطقه نك حاوی اولدینی آثار قدیمه نك حسن محافظه و حسن اداره سنی و تتبع اربابی ایچون قولایجه شایان استفاده برحاله وضعی دوشونمش ایدم .

بو خصوصده کی مساعینک شو غایه لری استهداف ایتسی لازمدی :

- ۱ - آثار قدیمه نك محافظه سی ایچون اساسلی براداره و محافظه وجوده کتیرمک ،
 - ۲ - خرابه لر داخلنده ویا خرابه لره یقین عادی مبانیی قالدیرمق و خرابه لری تمیزلمک و خرابه لره طاشلردن و سائر سندن خلقک مالزمه انشائیہ تدارک ایتسی منع ایتک ،
 - ۳ - خرابه لره کیدن یوللری اصلاح و خرابه لری زیارت ایچون ایجاب ایدن برلرده یرلی و بابانجی زوار ایچون اقامت و وسائط نقلیه شرائطی تنظیم ایتک ،
 - ۴ - منطقه ده موجود بالجمله آثار عتیقه نك مکمل قوللکسیونی وجوده کتیرمک .
- بو خصوصده بکا معاونت ایتک و اردو قرارگاهه مربوط منتظم بر یورد حائده چالیشمق اوزره برلین موزه لری مدیری اولوب احتیاط یوز باشلیغیه اردو خدمتمنده بولان پروفسور (ویفاند) ی آثار عتیقه مشاوری عنوانیه خدمته دعوت ایتدم . پروفسور ویفاند یانته دیگر بعض متخصصلر دخی آلوب مساعیسنه باشلادی .
- پروفسور ویفاند اولاً بر تتبع سیاحتی اجرا ایدوب بکا بر قاج راپور ویردی . بو راپورلره نظراً خرابه لره محافظه و اداره و تطهیری ایچون ایجاب ایدن تدابیری عسکری و ملکی مقاماته تعمیم ایتدم . بو مقصدلری تأمین ایتک اوزره شام ، حلب ، تدمر ، بعلبک ، معان ، پترا (وادی موسی) ده یادیغمز تشکیلات صیقی بر تفتیش آلتسده دوام ایتکده در . مقدس بر چوق خرابه لردن عادی خانلر انشا آتی ایچون طاش قویاریلوب قوللانیدیقی اوکرمشدم .
- خرابه لره اوزاقلنی ، معموره لردن خرابه لره قدر یول و وسائط نقلیه نك بولونامسی زواری بیوک مشکلات ایچنده براقیوردی . خرابه لره نظراً موافق مرکز لرده اوتلر و سائر انشا ایتک و یوللری تنظیم ایلمک و امنیتلی و راحت بر نقلیات وجوده کتیرمک اساسلرینه مستند پروژه لر تدریجاً موقع تطبیقه وضع اولونه جقدر .
- پروفسور ویفاند بو تتبع سیاحتی اثناسنده بتون خرابه لره و آثار قدیمه نك پک منتظم بر فوطوغراف قوللکسیونی وجوده کتیردی . کندیسنی برلینه اعزاز ایدوب بو قوللکسیونک طبعی تأمین ایتدیردم .
- بو قوللکسیون قیمتسز بر (رهبر) کبی تلقی ایدیلمه ملیدر . زیرا مملکت مزده هنوز بو خرابه لر و اسکی مدنیتلرک قیمتدار آتاری حقتده تدوین اولمش هیچ بر کتاب یوقدر . بناء علیه بو قوللکسیون و دیگر تدابیر عثمانلی آثار عتیقه

متخصصی زمره‌سنة و تدقیق سیاحتلرینه پک قیمتی معاونتار ایده‌جکدر . بو قوللکسیون بوندن بشقه بزه مملکتک
اک عظیم بر منبع محاسنی طانتعمده ، و عثمانلی و طنداشلره وطنلرینک قیمتی آثارندن بر قسمی عرض ایتمکدهدر .
سوزمی بتیررکن بتون بو مساعی اثناسنده بکا پک مهم معاونتارینی بذل ایدن پروفیسور ویغاند ایله معاونلرینه
واختازینه لزوم کوردیکم تدایرک تطبیق و نشری خصوصنده پک ذی‌قیمت سمی و معاونتارینی بمله تشریک ایدن سوریه
و فلسطین مقامات ملکیه و عسکریه‌سنة علی تشرکریمی ابلاغ و سوریه و فلسطین منطقه‌سنده باشلاتان بو مساعینک دائره
شمولنی عثمانلی و طنتک دیگر اقسامنه دخی تشمیل و بوصورتله اسکی مدنیتلرک و عثمانلی مدنیتک بو طور اقلر اوزرنده
براقدینی آثاره قارشی بتون عثمانلی و طنداشلرینک ادایه مجبور اولدقلری حرمت و صیانت وظائفک ایفا ایدلسی حقتدهکی
پک صمیمی تمیلریمی اظهار ایدرم .

سوریه و غربی عربستان عموم
قوماندانی بحریه ناظری

فی تشرین اول ۱۳۳۳

جمال

Vorwort

Als Führer der vierten osmanischen Armee, deren Bereich sich von Bozanti im Taurusgebirge bis zu der Hidjāzwüste erstreckte, hatte ich Gelegenheit, die Bedürfnisse dieses wertvollen Teiles meines Landes zu studieren und zahlreiche Verwaltungsmaßregeln zu treffen. Diese umfaßten auch die Sorge für die alten Kunstdenkmäler und waren folgender Art:

1. Schaffung einer zuverlässigen Überwachungsstelle für die Erhaltung der Kunstdenkmäler.
2. Verhinderung schädlicher Neubauten im Innern und in der nächsten Umgebung alter Bauwerke, Säuberung der Ruinen, Verbot an die Bevölkerung, sich der Ruinen als Baumaterialien zu bedienen.
3. Verbesserung der Zugangsstraßen zu den Ruinenstätten und Schaffung geeigneter Unterkunft zur Erleichterung des Besuches für Einheimische und Fremde.
4. Sammlung von Altertümern innerhalb der Armeezone.

Für die Ausführung dieses Programms gewann ich als Beirat den Direktor an den Königlichen Museen zu Berlin, Herrn Geheimrat Dr. Th. Wiegand, der sich als Hauptmann der Landwehr bei meiner Armee befand. Er richtete in meinem Hauptquartier eine ständige Formation ein unter Heranziehung anderer Fachmänner und begab sich sofort ans Werk.

Zunächst unternahm Dr. Wiegand Inspektionsreisen und erstattete mir darüber ausführliche Berichte. Gemäß seinen Vorschlägen habe ich sodann alle Zivil- und Militärbehörden angewiesen, die nötigen Maßnahmen für Erhaltung und Verwaltung der antiken Ruinenplätze zu ergreifen. Die von uns beauftragten Organe in Damaskus, Aleppo, Palmyra, Baalbek, Petra (Wādi Mūsā), 'Ammān u. a. O. arbeiten unter strenger Aufsicht.

Große Schwierigkeiten entstehen für den Besucher mancher Ruinenplätze durch die weite Entfernung von bewohnten Orten, durch das Fehlen von Straßen und Transportmitteln. Es gilt daher, an bestimmten Punkten Gasthäuser zu errichten, Straßen zu bauen und zuverlässige, bequeme Verkehrsmittel zu schaffen. Schrittweise muß dieser Plan zur Ausführung kommen.

Dr. Wiegand hat während seiner Tätigkeit eine große Sammlung von Photographien zusammengebracht. Ich beauftragte ihn, eine Auswahl davon in Berlin vervielfältigen zu lassen, die in diesem Bande mit kurzen, für einen nicht fachmännisch gebildeten Leserkreis bestimmten Beschreibungen veröffentlicht wird. Man möge diese Arbeit nicht wie einen der üblichen Führer ansehen: in meinem Lande ist über die wertvollsten Kunstdenkmäler der älteren Epochen noch keine ähnliche Übersicht veröffentlicht worden. Sie wird im Zusammenhang mit den ergriffenen Verwaltungsmaßregeln für die osmanischen

Altertumsfreunde sowie für fremde Reisende eine sehr wertvolle Anregung sein; denn sie lehrt uns die größten Schönheiten unseres Landes kennen und stellt jedem osmanischen Patrioten einen Teil der herrlichsten alten Schätze seines Landes vor Augen.

Zum Schlusse lege ich Wert darauf, Herrn Dr. Wiegand und seinen Mitarbeitern hier vor der Öffentlichkeit für die äußerst wertvollen Dienste zu danken, die sie mir in so reicher Weise geleistet haben. Ebenso danke ich den Zivil- und Militärbehörden Syriens und Palästinas, die mich bei der Ausführung der nötigen Maßregeln in verdienstlicher Weise unterstützt haben.

Aufrichtig wünsche ich, daß die in Syrien und Palästina begonnene Denkmalschutzorganisation sich auch auf die übrigen Teile meines osmanischen Vaterlandes ausdehnen möge, und daß kein osmanischer Patriot es an Achtung vor den Kunstwerken vergangener Zivilisationen fehlen lassen möge, gleichviel ob es sich dabei um osmanische oder ältere Epochen handelt.

Geschrieben im Oktober 1917.

AHMED DJEMAL,
Führer der syrisch-westarabischen Armee,
Minister der Marine.